

## COMITE DES TRANSPORTS INTERIEURS

Groupe de travail des transports  
de marchandises dangereuses

(Soixante-dix-septième session, point 4 a) de l'ordre du jour,  
Genève, 25-29 octobre 2004)

## PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B DE L'ADR

Propositions diversesTransmis par le Gouvernement de la Belgique

Concerne le chapitre 1.2

Lors de la dernière réunion du WP 15 (mai 2004), la Belgique a présenté le document INF.7 qui relève une incohérence dans la version française du chapitre 1.2

Au point 4.2 du rapport (TRANS/WP.15/179) il a été demandé de vérifier la terminologie utilisée dans d'autres instruments juridiques.

Cette recherche a été effectuée et il apparaît qu'aucune prescription européenne ou nationale en langue française ne mentionne véhicule ouvert ou découvert/véhicule bâché/véhicule couvert ou fermé.

Dans le RD Wets Wijs des Pays-Bas, deux termes sont utilisés : « open wagen/ gesloten wagen ».

Dans « Systematisches Verzeichnis der Fahrzeugarten » trois types de véhicules sont énumérés : offener Kasten/ offener Kasten mit Plane und Spriegel/ geschlossener Kasten.

Ces terminologies correspondent à véhicule ouvert/ véhicule fermé en langue française.

Nous rappelons qu'au chapitre 1.2 se trouvent les définitions suivantes :

| (version française)       |   | (version anglaise) |
|---------------------------|---|--------------------|
| conteneur fermé           | = | closed container   |
| véhicule <u>couvert</u>   | = | closed vehicle     |
| conteneur ouvert          | = | open container     |
| véhicule <u>découvert</u> | = | open vehicle       |
| conteneur bâché           | = | sheeted container  |
| véhicule bâché            | = | sheeted vehicle    |

Proposition:

Remplacer uniquement au chapitre 1.2 dans la version de l'ADR en français "véhicule couvert" et "véhicule découvert" par respectivement "véhicule fermé" et "véhicule ouvert" sans modifier les définitions – mêmes modifications dans d'autres endroits tels que le paragraphe 4.1.4.1.

Justifications :

- la terminologie proposée correspond à la traduction de la terminologie utilisée dans les langues anglaise, allemande et néerlandaise.
- les termes «véhicules fermés » sont utilisés au chapitre 7.2.

Implications en matière de sécurité : OK

Faisabilité : OK.

Applicabilité : OK.

---